



Fiscal Year 2018 NEA Literature Translation Fellowship Recipients

Number of Grants: 22 Total Dollar Amount: \$300,000

Some details of the projects listed are subject to change, contingent upon prior NEA approval. See the following pages for more information on the projects and translators.

- [Kareem James Abu-Zeid](#), Alpharetta, GA (\$25,000)
- [Harold Augenbraum](#), Bronx, NY (\$12,500)
- [Janine Beichman](#), Tsukuba-shi, Japan (\$12,500)
- [Jacob Blakesley](#), Rome, Italy (\$12,500)
- [David Burnett](#), Leipzig, Germany (\$12,500)
- [Allison M. Charette](#), Fairport, NY (\$12,500)
- [Christopher Childers](#), Baltimore, MD (\$12,500)
- [Terry Ehret](#), Petaluma, CA (\$12,500)
- [Todd Fredson](#), Scottsdale, AZ (\$12,500)
- [Amalia Gladhart](#), Eugene, OR (\$12,500)
- [Narayan Hegde](#), Setauket, NY (\$12,500)
- [Derick Mattern](#), Iowa City, IA (\$25,000)
- [Seth Michelson](#), Charlottesville, VA (\$12,500)
- [Thomas Hitoshi Pruiksma](#), Vashon, WA, (\$12,500)
- [Matt Reeck](#), Brooklyn, NY, (\$12,500)
- [Maruxa Relaño](#), Rockville, MD (\$12,500)
- [Anna Guercio Rosenwong](#), San Diego, CA (\$12,500)
- [Ri J. Turner](#), Ithaca, NY (\$12,500)
- [Alissa Valles](#), Cambridge, MA (\$12,500)
- [Henry Weinfield](#), South Bend, IN (\$12,500)
- [Brenda Werth](#), Washington DC (\$12,500)
- [William Scott Wilson](#), South Miami, FL (\$12,500)



Credit: PEN Center USA

Kareem James Abu-Zeid, Alpharetta, GA (\$25,000)

To support the retranslation from the Arabic of *Hanging Poems: The Classic Works of Pre-Islamic Arabic Poetry* by various authors. This collection of ten long poems is considered the foundation of all Arabic poetry and the beginning of Arabic literature as a whole, as important and as popular as *Beowulf* in English. The poets lived in or around the Arabian Peninsula in the 6th and 7th centuries C.E., during a time of tribal warfare and nomadic lifestyles. Amid the poems' vivid details of the harsh desert landscape are universal themes of love, death, war, hubris, and the impermanence of existence. Unlike much older translations of this work, this new translation will be more poetic and accessible. Each poem will be contextualized with a brief introduction.

Kareem James Abu-Zeid is an Egyptian-American translator of poets and novelists from across the Arab world. His most recent book-length translations include Najwan Darwish's *Nothing More to Lose*, Dunya Mikhail's *The Iraqi Nights*, and Rabee Jaber's *Confessions* and *The Mehlis Report*. He has received PEN Center USA's 2017 translation prize, *Poetry Magazine's* 2014 translation prize, a Fulbright research fellowship, and translation residencies from the Lannan Foundation and the Banff International Center for the Arts, among other honors. In 2016, he completed his PhD in Comparative Literature at UC Berkeley.



Credit: Leslie Shipman

Harold Augenbraum, Bronx, NY (\$12,500)

To support the translation of Pedro Alejandro Paterno's *Ninay*, the first novel from the Philippines, published in Spanish. Paterno (1857-1911) was among the first Filipino authors to write in the colonial language, and was part of a group of young Filipino expatriates in Madrid known as "ilustrados" who set out through their work to display the cultural history of the Philippines, which both secular and religious Spanish colonizers denied before the late-19th century. *Ninay* centers on a young Filipino man in the 19th century who has lived abroad for most of his life but has returned home. While home he visits houses afflicted by cholera during the epidemic in Manila and begins to discover his culture. The novel is sprinkled with flora, fauna, and place-names that Paterno explains in extensive footnotes.

Harold Augenbraum is an American writer, editor, and translator. He is currently acting editor of *The Yale Review*. Previously he was executive director of the National Book Foundation, a member of the Board of Trustees of the Asian American Writers Workshop, and vice chair of the New York Council for the Humanities. Augenbraum has published six books on Latino literature and translations of Álgvar Núñez Cabeza de Vaca's *Chronicle of the Narvaez Expedition* and the Filipino novelist Jose Rizal's *Noli Me Tangere* and *El filibusterismo* for Penguin Classics.



Credit: Takeo Yamamoto

Janine Beichman, Tsukuba-shi, Japan (\$12,500)

To support the translation from the Japanese of the selected poems of Yosano Akiko (1878-1942). Although little known outside of Japan, Akiko is considered one of the giants of pre-war modern Japanese literature. Her oeuvre includes more than 20 volumes of poetry, as well as essays, criticism, memoirs, children's stories, plays, and translations of classical Japanese literature into modern Japanese. The mother of 13 children, Akiko is known for her exploration of such themes as love, beauty, freedom, and the natural world. This volume will showcase her poetics and personal development through several hundred of her best poems, both free verse and the 31-syllable *tanka*. The aim of the project is to put Yosano Akiko where she belongs: on the map of world poetry in the 20th century.

Janine Beichman received her doctorate from Columbia University, specializing in Japanese poetry. Her publications include biographies of Masaoka Shiki and Yosano Akiko, a translation of Ōoka Makoto's anthology of Japanese poetry and a volume of Ōoka's own poems, as well as her original Noh play *Drifting Fires*.



Credit: University of Leeds

Jacob Blakesley, Rome, Italy (\$12,500)

To support the translation from the Italian of *Mikrokosmos*, an anthology of poems by neo-avant-garde poet Edoardo Sanguineti. Sanguineti (1930-2010) was a cultural journalist; a dramatist and librettist; an acclaimed and idiosyncratic translator of Greek comedy, classical tragedy, and Shakespeare; an experimental novelist of repute; a professor of Italian literature; and (briefly) a politician.

Mikrokosmos—the last major collection of poetry he published in Italy—includes poems he selected from his previous 26 volumes written over the course of his career. The 336-page collection is divided into two parts: the poems in the first part are chronological, showing the variations in poetics over the years; the second part shows his range of style, including musical ballads, ekphrastic poems, haikus, and political verse.

Jacob D. Blakesley is a University Academic Fellow in World Literatures at the University of Leeds. He received his PhD in Italian from the University of Chicago in 2011. He has published widely on poetry translation, including his 2014 monograph, *Modern Italian Poets: Translators of the Impossible* (University of Toronto Press). He has translated a variety of Italian poets, including Maria Borio, Franco Buffoni, Ernesto Livorni, Sandro Penna, Salvatore Quasimodo, Amelia Rosselli, and Andrea Zanzotto.



Credit: Dan Zula

David Burnett, Leipzig, Germany (\$12,500)

To support the translation from the German of the novel *Angelic Tongues* by Bulgarian-born Dimitré Dinev. Dinev (b. 1968 in Plovdiv) fled Bulgaria after the collapse of communism in the winter of 1990, entering Austria illegally via Czechoslovakia. In 1992, he began writing plays, screenplays, and prose in German. In 2005, he was awarded the Adelbert von Chamisso Prize for non-native German speakers writing literary works in German. First published in 2003 to unanimous critical praise, his novel *Angelic Tongues* tells the tale of the rise and fall of two families in communist Bulgaria, a kind of Balkan blues by turns comic and tragic. Set mostly in 1960s and 1970s Plovdiv, it begins and ends in modern-day Vienna, where the scions of these ruined families—two 30-something Bulgarians both stranded in the Austrian capital and desperate for a miracle—meet by chance in the Central Cemetery, at the graveside of a Serbian gangster now rumored to be a guardian angel and protector of struggling immigrants. This fast-paced, playful, lyrical work brings to life a magical world from the darkness of recent history.

David Burnett is a native of Northeast Ohio and now lives in Leipzig, Germany, where he works as a freelance translator with a focus on history and literature. His first book-length literary translation was the East German novel *New Glory* by Günter de Bruyn, published in 2009 by Northwestern University Press. His translation of Daniel Siemen's *The Making of a Nazi Hero: The Murder and Myth of Horst Wessel* was chosen as a *BBC History Magazine* Book of the Year in 2013. In 2014, he received a PEN/Heim Translation Fund Grant for the stories of Bohemian-born Johannes Urzidil, a selection of which were published by Pushkin Press in 2017 under the title *The Last Bell*.



Allison M. Charette, Fairport, NY (\$12,500)

To support the translation from the French of the novel *Lalana* by Malagasy author Michèle Rakotoson. Rakotoson (b. 1948) is one of the most successful authors in Madagascar with an oeuvre of dozens of novels, short stories, memoirs, plays, and children's literature, as well as a track record of championing the next generation of Malagasy writers through readings, salons, conferences, and publishing assistance. Compared with the rest of the Francophone world, literature from Madagascar is underrepresented in English translation; the first ever English translation of a novel by a Malagasy author is scheduled to be published in 2017. *Lalana* tells the story of a young man dying of AIDS in the slums of the capital city who is so desperate to see the ocean for the first time that his friend borrows a car, springs him from the hospital, and drives him east into the country where they encounter a cast of characters trying to reconcile old beliefs and traditions with a contemporary world.

Allison Charette is a translator and writer whose work has been published by Restless Books, the *New York Times*, *Words Without Borders*, *The Other Stories*, *SLICE*, and others. Her translations have also been used as supertitles in various venues, including Carnegie Hall. Charette founded the Emerging Literary Translators' Network in America (ELTNA) and currently advises the Emerging Translator Mentorship program at the American Literary Translators Association (ALTA).



Credit: Songmuang Greer

Christopher Childers, Baltimore, MD (\$12,500)

To support the retranslation of Latin and Greek lyric poetry from the 7th century B.C.E. to the 1st century C.E. in one comprehensive anthology. Featuring between 25 and 50 poets from Archilochus to Martial—including well-known classical poets such as Sappho, Ovid, and Horace—this 448-page anthology of lyric poetry will offer a multiplicity of voices and personalities from the ancient Mediterranean, translated using the full resources of traditional English prosody. While there are many other English versions of classical Latin and Greek lyric poetry, there are few that combine both languages, and fewer still of comparable poetic ambition and scope. This project aims to add significant historical, cultural, and literary context to provide a fuller picture of the art and people who made it. The book will be separated into three parts: Archaic, Classical and Hellenistic, and Roman Lyric.

Christopher Childers's poems, essays, and translations have appeared in *The Yale Review*, *The Kenyon Review*, *Parnassus*, and elsewhere. He lives in Baltimore, Maryland, and teaches at Johns Hopkins University.



Credit: M. A. Rasmussen

Terry Ehret (in collaboration with John Johnson and Nancy J. Morales), Petaluma, CA (\$12,500)

To support the translation from the Spanish of the poetry collection *Plagios* by Uruguayan-Mexican writer Ulalume Gonzalez de Leon. Gonzalez de Leon (1928-2009) was born in Uruguay and became a naturalized Mexican citizen in 1948. She was an award-winning poet, essayist, and translator whose work regularly appeared in journals beside the work of Jorge Luis Borges, Samuel Beckett, Milan Kundera, and Czeslaw Milosz, and yet, her work is relatively unknown in the English-speaking world. In the 1960s and '70s, she was among a generation of Latin American writers experimenting with language and challenging the traditional identities of women. Nobel Laureate Octavio Paz, who provides a prologue to this collection, called her "the best Mexican poet since Juana Ines de la Cruz." *Plagios* is a compilation of 158 poems from six collections published between 1968 and 1979.

Terry Ehret is one of the founders of Sixteen Rivers Press. Literary honors for her previous collections, *Lost Body*, *Translations from the Human Language*, and *Lucky Break*, include the National Poetry Series, the Commonwealth Club of California Book Award, the Nimrod/Hardman Pablo Neruda Poetry Prize, and a Northern California Book Award nomination. Her most recent collection is *Night Sky Journey*, published by Kelly's Cove Press. She has taught writing at San Francisco State and Sonoma State Universities, California College of the Arts, Santa Rosa Junior College, and with the California Poets in the Schools Program.



Credit: Lee Harmon

Todd Fredson, Scottsdale, AZ (\$12,500)

To support the translation from the French of the poetry collection *The future has an appointment with the dawn* by Ivorian writer Tanella Boni. Boni (b. 1954) is one of the most prominent poets, novelists, essayists, and philosophers of francophone Africa, and yet, only a handful of her poems are available in English. Published in 2011 and characterized by its spare lyricism, the 86-page collection is divided into two sections: "Land of Hope" and "The Assassinated Life." The collection reckons with the Ivory Coast's rupture as ethnic violence and civil war overwhelmed daily life in the country through the first decade of the new millennium.

Todd Fredson is a poet, scholar, and translator of Afro-francophone and West African literature. He has made French to English translations of two books by Ivorian poet Josue Guebo: *Think of Lampedusa* and *My country, tonight*. Fredson is currently working with Azo Vauguy to translate from French and Bété to English Vauguy's book-length poem, *Zakwato*, which is an adaptation of a myth from the Bété ethnic group in the Ivory Coast. Fredson was a 2015-16 Fulbright Fellow to the Ivory Coast. *The future has an appointment with the dawn* will be published by the University of Nebraska as part of its African Poetry Book Series.



Credit: Sarah Grew

Amalia Gladhart, Eugene, OR (\$12,500)

To support the translation from the Spanish of the novel *Jaguars' Tomb* by Argentine writer Angélica Gorodischer. The author of 30 novels, short story collections, and essays, Gorodischer (b. 1928) is known for her science fiction, fantasy, crime, and feminist writing. She is the recipient of numerous national and international awards, including the World Fantasy Award for Lifetime Achievement previously won by such writers as Ray Bradbury, Ursula K. Le Guin, and Stephen King. Published in 2005, *Jaguars' Tomb* is a 218-page novel of three distinct parts that addresses the difficulty of representing absence, including those absences left by the abductions and disappearances that occurred during the military dictatorship in Argentina's "Dirty War" of 1976-83. Each of the sections repeats images from the others and circles a central space that, though it serves different functions in each section, always has a sense of loss at its center.

Amalia Gladhart is a translator and professor of Spanish at the University of Oregon. She has written widely on contemporary Latin American literature and performance. Her translations include *The Potbellied Virgin* and *Beyond the Islands*, both by Alicia Yáñez Cossío; and *Trafalgar*, by Angélica Gorodischer. Her collection of prose poems, *Detours*, was published by *Burnside Review* Press. Her short fiction appears in *Saranac Review*, *The Fantasist*, *Atticus Review*, *Eleven Eleven*, and elsewhere.



Credit: Rita Hegde

Narayan Hegde, Setauket, NY (\$12,500)

To support the retranslation from the Kannada of the novel *Avasthe* by Indian writer U. R. Ananthamurthy. Kannada is a major language of India, spoken by roughly 60 million people in the state of Karnataka. Ananthamurthy (1932-2014) is one of the most celebrated writers of contemporary India. He was one of the pioneers of the Navya (Modernist) movement in Kannada literature. His published work includes four novels, several short story collections, collections of poems, books of essays, and a play. He was the President of the Sahitya Akademi (the Indian National Academy of Letters), the Chairman of the National Book Trust, and the Vice-Chancellor of Mahatma Gandhi University. He is a recipient of numerous awards, including the Jnanpith Award, India's highest literary honor. He was nominated as one of the finalists for the 2013 Man Booker International Prize for Fiction. His recent passing caused a wave of grief across Karnataka where he received a full state funeral covered by major media. First published in 1978 and made into a feature film in India, *Avasthe* is the third novel in a trilogy that chronicles the social and political changes in India immediately after the country's independence from colonial rule. While the other two books in the trilogy are available in English translations, *Avasthe* remains virtually unknown outside southern India.

Narayan Hegde is Emeritus Professor of English at SUNY College at Old Westbury, where he taught English, Indian, and World Literatures. As a Senior Fellow of the American Institute of Indian Studies, he has translated several works of Kannada literature, including *Stallion of the Sun and Other Stories* by U. R. Ananthamurthy, *Annayya's Anthropology* by A. K. Ramanujan, and a 19th-century drama, *The Marriage Farce of Iggappa Hegade*. He is a recipient of the Katha Translation Award. He is currently part of a team translating the 15th century Kannada epic *Kumaravyasa Bharatha* for publication by Harvard University Press in its Murty Classical Library of India series.



Credit: Derick Mattern

Derick Mattern, Iowa City, IA (\$25,000)

To support the translation from the Turkish of the selected poems of Haydar Ergülen. Ergülen (b. 1956) is one of the most prominent poets of modern Turkey, respected for his prolific output of poems and literary criticism, as well as his many distinguished awards. His books maintain a steady popular appeal, enjoying multiple print runs and sales by the thousands. Through his subjects and references, his work often acts as an intimate primer to Turkish writers past and present, as well as to the mysticism of his Alevi heritage. His lyric voice traces the delights of love and authenticity, often going back to a nostalgic childhood when Turkey's diverse communities lived in relative harmony, only to return to the present to elegize the lost. Curated from poems that span his 40-year oeuvre, this 120-page collection will include more than 100 poems, as well as 30 pages of critical analysis.

Derick Mattern will soon graduate from the Iowa Translation Workshop, where he is an Iowa Arts Fellow. His translations of Ergülen's poems have appeared or are forthcoming in *Asymptote*, *Modern Poetry in Translation*, *World Literature Today*, and many others. He holds an MFA in poetry from the University of Wisconsin-Madison and his poems have appeared in *Subtropics*, *The Los Angeles Review*, *The Adroit Journal*, and elsewhere. He lived and taught in Istanbul from 2008 to 2013.



Credit: Vicki Conti

Seth Michelson, Charlottesville, VA (\$12,500)

To support the translation from the Spanish and the Mapuzungun of two poetry collections by Mapuche-Argentine poet Liliana Ancalao. A member of the Mapuche-Tehuelche Nankulaven community, Ancalao (b. 1961) was born in the Patagonian province of Chubut in southern Argentina, an area where nomadic indigenous Tehuelche peoples lived for thousands of years before the arrival of Europeans in the early sixteenth century. This collection will combine into a single volume ample selections from two of Ancalao's works: *Women in the Open Air* (2001) and *Fabric with Raw Wool* (2009), and will be published trilingually, in Mapuzungun, Spanish, and English. It also will comprise the first single-author volume of poetry by a female Mapuche poet from Argentina in English-language translation, and only the second ever such single-author collection by a female Mapuche poet. Ancalao writes within a traditional Mapuche framework, honoring the materiality of the Earth as sacred and the rights of people to live free of discrimination.

Seth Michelson teaches the poetry of the Americas in the Romance Languages Department of Washington and Lee University. An award-winning poet, translator, and professor, his most recent collections of original poetry are *Swimming Through Fire* (2017) and *Eyes Like Broken Windows* (2012). His most recent books of poetry in translation include *Scripted in the Streams* (2017) by the Indian poet Rati Saxena and *Poems from the Disaster* (2016) by the Argentine poet Zulema Moret. In early 2018 he will see published his translations of the books of poetry *The Red Song* by the Uruguayan poet Melisa Machado; *Wings* by the Israeli poet Amir Or; and *The Ghetto of My Tongue* by the Argentine poet Tamara Kamenszain.



Credit: Sandra Chow

Thomas Hitoshi Pruiksma, Vashon, WA, (\$12,500)

To support the retranslation from the Tamil of Tiruvalluvar's book of poetry, *Tirukkural*, written between 100 B.C.E. and 400 C.E. and known as one of the greatest works in all of Tamil literature. Although its author was neither a mystic nor given to metaphysical speculation, Hindus, Jains, Buddhists, and Christians have all found reasons to claim Tiruvalluvar as their own. His work is an astonishing compendium of insights on the most essential elements of life—from goodness and marriage to economy and politics—composed in vivid and playful poems of less than two lines each, and arranged into three sections and 133 chapters according to the goals of Hindu tradition believed to lead to liberation and release: virtue, wealth, and love. There have been other English translations of this world classic, but of them only one was carried out by a native English speaker attempting to translate the poems as poems and not merely as vessels for ideas—and his version has long been outdated. This project seeks to showcase the literary excellence of the work by rendering afresh the unforgettable humanity, vitality, and wisdom of Tiruvalluvar's verse.

Thomas Hitoshi Pruiksma is a writer, poet, and translator. His books include *Give, Eat, and Live: Poems of Avvaiyar*, *Body and Earth: Notes from a Conversation*, produced in collaboration with the artist C.F. John, and *A Feast for the Tongue: Forty Servings of Spoken Tamil with Helpings of Equally Spoken English*, co-authored with Dr. K.V. Ramakoti.



Credit: Jane Yi

Matt Reek, Brooklyn, NY, (\$12, 500)

To support the translation from the Urdu of the novel *The Chronicle* by Pakistani author Intizar Husain. A professional journalist, Husain (1923-2016) wrote more than 40 books, including novels, short stories, novellas, poetry, and one travelogue, all of which earned him numerous awards, including Pakistan's Star of Excellence. *Newsweek Pakistan* recognized him as the most important living writer in Pakistan. *The Chronicle* is the second novel in a trilogy that stems from Husain's experience of migrating to Pakistan after the partition of India in 1947 and explores such themes as South Asia's past, the politics of the partition, and the contemporary state of Pakistan. This 295-page novel spans more than 100 years of South Asian life, from the Rebellion of 1857 to the presidency of Zia-ul-Haq (who was the 6th President of Pakistan, 1978-88).

Matt Reek has won fellowships from the Fulbright Foundation, the American Institute of Indian Studies, the National Endowment for the Arts, and the PEN-Heim Translation Fund. *Bombay Stories* (Random House India 2012, Vintage UK and US 2014)—his co-translation with Aftab Ahmad from the Urdu of Saadat Hasan Manto—was a *New York Times* editor's choice in May 2014. *Mirages of the Mind* (Vintage India 2015, New Directions 2016)—his co-translation with Aftab Ahmad from the Urdu of Mushtaq Ahmed Yousufi—was noted by Three Percent as one of the twenty-five best translations of 2016. *Class Warrior—Taoist Style*, his translation from the French of Abdelkébir Khatibi, is available Fall 2017 from Wesleyan University Press.



Credit: Joanna Noguera

Maruxa Relaño, Rockville, MD (\$12,500)

To support the translation from the Spanish of the novel *98 Seconds Without Shade* by Bolivian author Giovanna Rivero. Known as the cult author of Bolivian supernatural gothic literature, Rivero (b. 1972) is the author of eight collections of short stories and four novels that explore the dark side of humanity and the limits of the imagination in a world in flux. Her characters include zombies and vampires, mad scientists and deranged psychiatrists, frontier detectives and serial killers. Published in 2014, this novel is an existential bildungsroman seen through the eyes of a teenage girl from a dysfunctional family who longs for escape. The novel is infused with humor and flair and is written in a deceptively simple style: what at first looks like minimalism builds over time into a full-fledged and emotionally charged personal epic.

Maruxa Relaño is a Spanish-American journalist and translator. During her career, she has translated for *The Wall Street Journal* and written articles for such publications as the *New York Daily News*, *Newsday*, and *New York Magazine*. Her published co-translations include the novels *Blood Crime* by Sebastià Alzamora, *War, So Much War* by Mercè Rodoreda, *The Sea* by Blai Bonet, and *A Man of His Word* by Imma Monso.



Credit: Jesse Chan Norris

Anna Guercio Rosenwong (in collaboration with María José Giménez), San Diego, CA (\$12,500)

To support the translation from the Spanish of the novel *The Navel of the Sky* by Uruguayan writer Rafael Courtoisie. A translator and author of more than 30 novels and books of poetry and essays, Courtoisie (b. 1958) is one of Uruguay's most decorated living authors. He is the recipient of, among many other prizes, both the Uruguayan Ministry of Culture's Poetry Award and its Prose Award. This novel was born from the author's visit to La Calera, Chile, where he felt guided through the city by the ghost of writer Roberto Bolaño and asked to write a book that blends reality and surreality. The result is a universe populated with beings both imaginary and easily recognized, including Gabriela Mistral, Pablo Neruda, and Augusto Pinochet.

Anna Rosenwong is a translator, poet, editor, and educator. Her translation of Rocio Ceron's *Diorama* won the Best Translated Book Award, and a major collection of Jose Eugenio Sanchez's poems, *Here the Sun's for Real*, is forthcoming in March 2018. She has received fellowships from the Banff International Literary Translation Centre and the American Literary Translators Association, and is the translation editor of *Anomaly*. Her scholarly and creative work has been featured in such venues as *World Literature Today*, *The Kenyon Review*, and *Modern Poetry Today*.



Credit: Ri J. Turner

Ri J. Turner, Ithaca, NY (\$12,500)

To support the translation from the Yiddish of selected humoresques by Joseph Tunkel (1881-1949). Tunkel—better known by his pen name Der Tunkeler—was one of the most prolific humorists of modern Yiddish literature, yet he has been almost entirely untranslated into English. In his lifetime, he published more than 30 books, including one-act plays, novellas for children, collections of humoresques (humorous monologues and sketches), as well as some 1,500 feuilletons in the Yiddish press. He was born in modern-day Belarus, but throughout his adult life moved between Lithuania, Ukraine, New York City, and Poland until he was sent to a concentration camp during World War II, from which he escaped back to New York City. This collection will include approximately 50 of Der Tunkeler's humoresques, which highlight timeless human foibles while offering an unusual perspective on the political, cultural, and literary landscape of his day.

Ri J. Turner is a graduate student in Yiddish Literature at the Hebrew University of Jerusalem. She has also studied Yiddish language and literature at the Medem Library (Paris Yiddish Center), the Warsaw Summer Institute for Yiddish Language and Culture, and the YIVO Institute in New York, and she was a 2014 translation fellow at the Yiddish Book Center in Amherst, Massachusetts. She has translated the work of Yiddish writers Malka Locker, Malka Lee, Joseph Tunkel, Fischel Schneersohn, Ida Maze, Aaron Zeitlin, Chaim Grade, and Aaron Shmuel Tamares, and has published translations in the journals *Pakn Treger*, *In Geveb*, and others. Her translations of vignettes by Lyala Kaufman were included in the 2016 anthology *Have I Got a Story for You: More Than a Century of Fiction from the Forward* (Ezra Gliner, ed., New York: W.W. Norton & Co.).

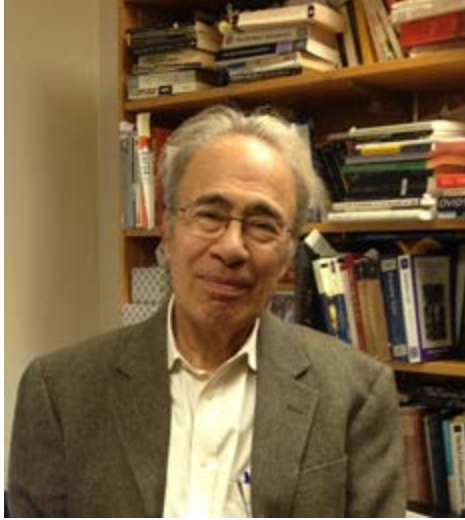


Credit: Leonard Gardner

Alissa Valles, Cambridge, MA (\$12,500)

To support the translation from the Polish of a collection of poems by Zuzanna Ginczanka. Ginczanka (1917-45) was a Polish-Jewish poet who came to critical attention in Warsaw between the wars, and was arrested and executed in Krakow shortly before the end of World War II. Although she published only a single collection of poetry, the book *On Centaurs* created a sensation in Poland's literary circles. Her most famous poem, *Non Omnis Moriar* written in captivity in 1942, first published at the initiative of Julian Przybos, is defiantly addressed to the woman who denounced her to the Gestapo, and was used as evidence in a post-war court case. Ginczanka is currently being rediscovered by Polish readers, and she is particularly interesting to English-language readers both as a poet with a powerful lyrical and often satirical voice that is both feminist and feminine, and as a member of the generation of Jewish writers that was almost completely destroyed in the Holocaust.

Alissa Valles is the author of the poetry collections *Orphan Fire* and *Anastylosis* as well as the editor and co-translator of Zbigniew Herbert's *Collected Poems 1956–1998*, *Herbert's Collected Prose 1948-1998*, and Ryszard Krynicki's *Our Life Grows*. She has contributed to the anthologies *The New European Poets*, *Scattering the Dark*, and *Into English: Poems, Translations, Commentaries*. A recipient of a Ruth Lilly Poetry Fellowship and Bess Hokin Prize from Poetry, Valles has worked for the BBC, the Dutch Institute of War Documentation, the Jewish Historical Institute, and La Strada International, and is on the editorial board of the Akron Series in Contemporary Poetics.



Henry Weinfield, South Bend, IN (\$12,500)

To support the translation from the French of selected sonnets and other poems by Pierre de Ronsard. Ronsard (1524-85), one of the greatest poets of the Renaissance, was the leader of the famous *Pléiade* group of poets in 16th-century France. Steeped in the classics, his aim was to renovate and enrich French poetry and the French language. An extraordinarily prolific poet, Ronsard wrote sonnets, odes, hymns, elegies, discourses, satires, and epigrams, as well as an unfinished epic. His poetry was celebrated in his own time and had a major influence on subsequent French poetry. His sonnets, written in the Petrarchan form, are to French poetry what Shakespeare's are to English. This collection will include approximately 150 sonnets by Ronsard, among them his most famous, as well as several of his elegies and discourses.

Henry Weinfield is a poet, translator, and literary scholar. His translations include the *Collected Poems* of Stéphane Mallarmé and (with Catherine Schlegel) Hesiod's *Theogony and Works and Days*. In addition, he is the author of *Without Mythologies: New and Selected Poems*, *The Blank-Verse Tradition from Milton to Stevens: Freethinking and the Crisis of Modernity*, *The Music of Thought in the Poetry of George Oppen and William Bronk*, *The Poet without a Name: Gray's Elegy and the Problem of History*, and many poems and essays. He is Professor of Liberal Studies and English at the University of Notre Dame.

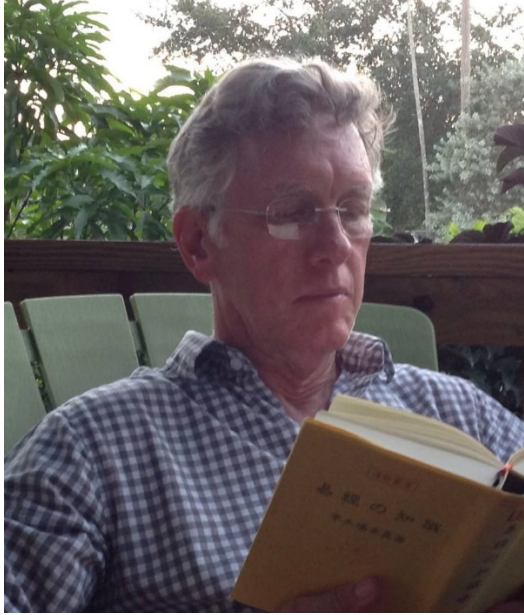


Credit: American University

Brenda Werth (in collaboration with April Sweeney), Washington DC (\$12,500)

To support the translation from the Spanish of *Fauna*, a play by Argentine writer Romina Paula. Paula (b. 1979) is a critically acclaimed playwright, film actor, theater director, and novelist. Her novel *Agosto* was translated into English by National Endowment for the Arts translation fellow Jennifer Croft and published in 2017. Paula's dramaturgical work has toured the international theater circuit, premiering in Brazil, Chile, Spain, France, Switzerland, Belgium, and Germany, but none of her plays have been translated into English. *Fauna* centers on the making of a film that will never take place. The film brings together a daughter, a son, an actress, and a director in the attempt to tell the story of Fauna, a wild but well-read, otherworldly being who over the course of her lifetime becomes Fauno. Featuring dialogue with such figures as Shakespeare, Rainer Maria Rilke, and Dorothea Lange, the play explores how to tell the story of one's life and how to decipher where reality ends and fiction begins.

Brenda Werth is author of the book *Theatre, Performance, and Memory Politics in Argentina*, co-editor with Paola Hernández and Florian Becker of *Imagining Human Rights in Twenty-First Century Theatre: Global Perspectives*, and co-editor with May Summer Farnsworth and Camilla Stevens of *Escrito por mujeres*. Her current research explores the politics of nonfiction in 21st-century Argentine documentary theater and performance.



William Scott Wilson, South Miami, FL (\$12,500)

To support the translation from the Japanese of *The Pagoda of Grasses and Trees*, a book of poetry by Taneda Santoka. Santoka (1882-1940) was a preeminent haiku poet and diarist of early 20th-century Japan. He was the central figure of the "free haiku" movement, so called for its emphasis on the focal significance of the poem rather than the traditional five-seven-five syllable format and seasonal vocabulary of classical haiku. Santoka's work reflects upon his peripatetic life, his relationship with nature, Buddhism, and the minutiae that constitute the human experience. Although Santoka's collected works fill 11 volumes, the 900 verses in *The Pagoda of Grasses and Trees* are considered the most representative of his poetry. In this first English translation of the volume, the poems will be supplemented with a translation of Santoka's diary from the last three months of his life.

William Scott Wilson has published more than 20 books in translation, including *The Book of Five Rings*; *The Life-Giving Sword*; *The Unfettered Mind*; the Eiji Yoshikawa novel *Taiko*; *Ideals of the Samurai*, which has been used as a college textbook on Japanese history and thought; and *Hagakure* by Yamamoto Tsunetomo, a samurai treatise that was prominently featured in the 1999 Jim Jarmusch film *Ghost Dog*.